



El hombre sabio y el niño

Traduction en espagnol du conte « L'homme au grand savoir et l'enfant »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

Sabi Neg, un hombre muy sabio, recorría el país ofreciendo tres sacos de dinero a todo aquél que le plantease enigmas que no pudiese resolver. Un día, se encontró con un joven muchacho que jugaba delante de la cabaña de sus padres.

- Papá no está y mamá tampoco, pero yo te puedo plantear algunos enigmas — dijo el niño.

- No pasa nada — respondió *Sabi Neg*— Y ¿dónde está tu madre?

- Mamá ha ido a buscar lo que no ha sembrado.

- ¿Y tu padre?

- Él ha ido a abrir un agujero para tapar otro, pero éste sigue siendo muy grande.

- ¿Tienes un hermano? ¿Dónde está?

- Mi padre le ha enviado a cazar. Le ha dicho que si encuentra alguna presa que la deje, aunque traerá lo que no encuentre.

Sabi Neg que no daba crédito a lo que estaba escuchando, no dijo ni mu. Le dio los tres sacos de dinero al niño que, después de guardarlos en un sitio seguro, le propuso darle las respuestas que no había podido encontrar.

- ¿Me has preguntado dónde estaba mi madre? Ha ido a buscar lo que no ha sembrado. Mamá es una matrona que ayuda a las madres a traer a sus pequeños al mundo pero que nunca está presente cuando los conciben.

- ¿Y tu padre?

- Papá ha ido a abrir un agujero para tapar otro, pero éste sigue siendo muy grande. Ha pedido dinero prestado para pagarle a alguien pero, en realidad, siempre está endeudado.

- Eso es muy cierto. Dime ¿y tu hermano?

- Mi hermano tenía muchas niguas en los pies. Así que papá le ha enviado al río para que se las quite pero ha vuelto a traer todas las que no había visto. Por eso te he dicho que había enviado a mi hermano a cazar diciéndole que si encontraba alguna presa que la dejara, aunque traería todo lo que no encontrase.

- Para ser pequeño, en realidad eres muy bueno —exclamó tres veces *Sabi Neg* al darse cuenta de que el niño era, quizá, mucho, mucho, mucho mejor que él a la hora de plantear enigmas.

Por la tarde, a su regreso, el padre y la madre del niño, escuchando sus hazañas y viendo los tres sacos de dinero, se convencieron de que su suerte no consistía en poseer tres sacos de dinero sino en tener un hijo muy ingenioso.

TRADUCTION:

- Marta Lietos Álvarez

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa